



A COMPANION TO
*T*RANSLATION
*S*TUDIES

EDITED BY
SANDRA BERMAN
AND CATHERINE PORTER

WILEY Blackwell

A COMPANION TO
TRANSLATION
STUDIES

EDITED BY
SANDRA BERMAN AND CATHERINE PORTER

WILEY Blackwell

This edition first published 2014
© 2014 John Wiley & Sons, Ltd

Registered Office

John Wiley & Sons Ltd, The Atrium, Southern Gate, Chichester, West Sussex, PO19 8SQ, UK

Editorial Offices

350 Main Street, Malden, MA 02148-5020, USA

9600 Garsington Road, Oxford, OX4 2DQ, UK

The Atrium, Southern Gate, Chichester, West Sussex, PO19 8SQ, UK

For details of our global editorial offices, for customer services, and for information about how to apply for permission to reuse the copyright material in this book please see our website at www.wiley.com/wiley-blackwell.

The right of Sandra Bermann and Catherine Porter to be identified as the authors of the editorial material in this work has been asserted in accordance with the UK Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by the UK Copyright, Designs and Patents Act 1988, without the prior permission of the publisher.

Wiley also publishes its books in a variety of electronic formats. Some content that appears in print may not be available in electronic books.

Designations used by companies to distinguish their products are often claimed as trademarks. All brand names and product names used in this book are trade names, service marks, trademarks or registered trademarks of their respective owners. The publisher is not associated with any product or vendor mentioned in this book.

Limit of Liability/Disclaimer of Warranty: While the publisher and authors have used their best efforts in preparing this book, they make no representations or warranties with respect to the accuracy or completeness of the contents of this book and specifically disclaim any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. It is sold on the understanding that the publisher is not engaged in rendering professional services and neither the publisher nor the author shall be liable for damages arising herefrom. If professional advice or other expert assistance is required, the services of a competent professional should be sought.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A companion to translation studies / edited by Sandra Bermann and Catherine Porter. – First Edition.
pages cm

ISBN 978-0-470-67189-4 (hardback)

1. Translating and interpreting – Study and teaching (Higher) 2. Translating and interpreting – Vocational guidance. I. Bermann, Sandra, 1947– editor of compilation. II. Porter, Catherine (Translator) editor of compilation.

P306.5.C654 2014

418'.020711–dc23

2013038467

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Cover image: Theo van Doesburg, *Composition*, 1918. The Art Archive / Peggy Guggenheim Collection Venice / Gianni Dagli Orti

Cover design by Richard Boxall Design Associates

Set in 11/13 pt Garamond3LTStd by Toppan Best-set Premedia Limited

Contents

<i>Notes on Contributors</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xvi
Introduction	1
I Approaches to Translation	13
<i>Histories and Theories</i>	14
1 The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies <i>Mona Baker</i>	15
2 Philosophical/Theoretical Approaches to Translation <i>Efrain Kristal</i>	28
3 Philosophy in Translation <i>Robert J. C. Young</i>	41
4 Variations on Translation <i>Susan Bassnett</i>	54
<i>Methodologies</i>	67
5 Text Analysis and Translation <i>Jeremy Munday</i>	69
6 The Sociology of Translation: A New Research Domain <i>Gisèle Sapiro</i>	82
7 Style in, and of, Translation <i>Gabriela Saldanha</i>	95

8	Translation as Higher-Order Text Processing <i>Gregory M. Shreve and Isabel Lacruz</i>	107
9	Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives <i>Luis Pérez González</i>	119
	<i>Technologies</i>	133
10	Machine Translation: A Tale of Two Cultures <i>Brian Lennon</i>	135
11	Localization and the (R)evolution of Translation <i>Keiran J. Dunne</i>	147
II	Translation in a Global Context	163
	<i>Intercultural Perspectives on Translation</i>	164
12	Cultural Hegemony and the Erosion of Translation Communities <i>Maria Tymoczko</i>	165
13	Translation as Intercultural Communication: Views from the Chinese Discourse on Translation <i>Martha P. Y. Cheung</i>	179
14	Arabic and Translation: Key Moments in Trans-Cultural Connection <i>Roger Allen</i>	191
15	Worlds Without Translation: Premodern East Asia and the Power of Character Scripts <i>Wiebke Denecke</i>	204
16	Global and Local Languages <i>Gillian Lane-Mercier</i>	217
	<i>Translation and the Postcolonial</i>	231
17	What Is Special about Postcolonial Translation? <i>Ben Conisbee Baer</i>	233
18	Postcolonial Issues in Translation: The African Context <i>Kathryn Batchelor</i>	246
19	Postcolonial Issues: Translating Testimony, Arbitrating Justice <i>Christi A. Merrill</i>	259

<i>Identities in Translation</i>	271
20 Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures <i>Paul F. Bandia</i>	273
21 Performing Translation <i>Sandra Bermann</i>	285
22 Queering Translation <i>William J. Spurlin</i>	298
23 How Adolfo Caminha's <i>Bom-Crioulo</i> Was "Outed" through its Translated Paratext <i>Cristiano A. Mazzei</i>	310
24 Self-Translation <i>Rainier Grutman and Trish Van Bolderen</i>	323
25 Translated Literature and the Role of the Reader <i>Brian James Baer</i>	333
<i>Translation and Comparative World Literature</i>	347
26 Translation and National Literature <i>David Damrosch</i>	349
27 Poetic Innovation and Appropriative Translation in the Americas <i>Rachel J. Galvin</i>	361
28 <i>Majnun Layla</i> : Translation as Transposition <i>Ferial J. Ghazoul</i>	375
29 Benjamin's Proust: Commentary and Translation <i>Michael Wood</i>	388
30 A Crisis of Translation: Early European Encounters with Japan <i>Valerie Henitiuk</i>	401
31 Revisiting Re-translation: Re-creation and Historical Re-vision <i>Elizabeth Lowe</i>	413
32 Reading Literature in Translation <i>Peter Connor</i>	425
III Genres of Translation	439
<i>Varieties of Translation Practice</i>	440
33 The Expository Translator <i>Catherine Porter</i>	441

34	Varieties of English for the Literary Translator <i>Michael Henry Heim</i>	454
35	Tragedy and Translation <i>Phillip John Usher</i>	467
36	The Go-Betweens: Leah Goldberg, Yehuda Amichai, and the Figure of the Poet-Translator <i>Adriana X. Jacobs</i>	479
37	Translation and Film: Dubbing, Subtitling, Adaptation, and Remaking <i>Wai-Ping Yau</i>	492
38	Visual Paratexts in Literary Translation: Intersemiotic Issues in the Translation of Classical Chinese Literature <i>Robert Neather</i>	504
39	Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction <i>Şebnaz Tahir Gürçağlar</i>	516
	<i>Translating the Sacred</i>	529
40	Translation and the Sacred: Translating Scripture <i>Tom Hare</i>	531
41	Story, Sentence, Single Word: Translation Paradigms in Javanese and Malay Islamic Literature <i>Ronit Ricci</i>	543
42	Translating the Sacred: Colonial Constructions and Postcolonial Perspectives <i>Hephzibah Israel</i>	557
	<i>Intralingual Translation and Questions of History</i>	571
43	Intralingual Translation: Discussions within Translation Studies and the Case of Turkey <i>Özlem Berk Albachten</i>	573
44	Intralingual Translation and the Making of a Language <i>Kathleen Davis</i>	586
45	Translating Japanese into Japanese: Bibliographic Translation from Woodblock to Moveable Type <i>Michael Emmerich</i>	599
	<i>Index</i>	612